

Serial
CD9

Serenicumu

Popular Fijian Folksongs

1. Isa Pita cava na kemu idivi
Oh Peter, What Can We Remember You By
2. Ru tayabe ni lai nimanima
Strolling to Catch Prawn
3. Noqu lewa, au domoni kemuni
My Girl, I Love You So
4. Tinikaciwa ono kei dua
Nineteen Sixty and One [1961]
5. Tauri au me daru taralala
Take Me for a Dance
6. Rogo mai na walesi e na bogi
A Radio Message Heard at Night
7. Au reki ni sa rawa nai naki se oga ni cuqeni na vuli ni noda kawa
I Am Joyous for Achieving Our Goals in Supporting Our Children's Education
8. Uluiqalau delana cere dina
Majestic Peak of Uluiqalau Mountain

Restored analogue sounds on Fijian intangible cultural heritage collected since 1970s by various sources in collaboration with the Fiji Museum
ICHCAP Audiovisual Collection VII, produced by the Fiji Museum-ICHCAP Cooperation Project in 2018.

ichcap
Audiovisual Collection VII

01'34"
02'17"
03'03"
02'27"
01'59"
02'13"
03'15"
01'43"



CULTURAL SOUNDS:
INDIGENOUS SOUL of
FIJI

CD9

Serenicumu (Popular Fijian Folksongs)

CULTURAL SOUNDS: INDIGENOUS SOUL of FIJI



Serial
CD9

SERNICUMU
POPULAR FIJIAN FOLKSONGS

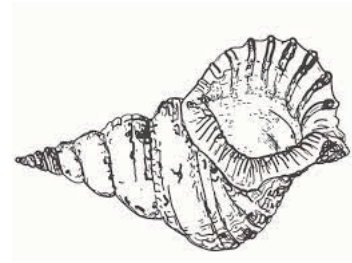
ichcap
Audiovisual Collection VII

Restored analogue sounds on Fijian intangible cultural heritage collected since 1970s by various sources in collaboration with the Fiji Museum

ICHCAP Audiovisual Collection VII, produced by the Fiji Museum-ICHCAP Cooperation Project in 2018.



CULTURAL SOUNDS:
INDIGENOUS SOUL *of*
FIJI



Serenicumu (Popular Fijian Folksongs)

Serenicumu (Popular Fijian Folksongs)

Serenicumu literally means “bumping songs,” a genre of popular music that is widespread throughout Fiji today and is performed in villages as well as at local resorts and hotels. These songs are covers of or are influenced by styles from Europe and America as well as from other Pacific islands or the Caribbean (particularly reggae). They are often performed at informal yaqona drinking sessions and are also associated with informal dance types broadly termed *tauratale* or *danisi* (taken from the English word “dance”).

The exact origin of the genre is obscure. Serenicumu is said to be associated with the first legally allowed sales of beer to Indigenous Fijians in the 1920s in Suva, and it is suggested that this genre originated from parties where men bumped their drinking glasses together. Another source further adds that this music was originally called *sere ni cumu saqa* (*saqa* meaning “barrel” or “tankard”) and that it referred to the practice of Fijian men sitting in a circle at a table and resting their heads against their tankards of beer.

Many serenicumu songs still performed today date from World War II an intense period of creativity for this genre when soldiers from the US, Aotearoa (New Zealand), and Australia interacted extensively with Fijians.

Currently, musicians distinguish two main styles of serenicumu: trio and sere bass (also called *sere makawa* or “old songs,” even though they may be fifteen or more years old). Sere bass performance features a large group of bass vocalists (*bass/besi*) in addition to three solo voice parts: *tatabani/tatabana*, *domo tolu/vakababa*, and *laga/lagalaga*,

in descending order in terms of their vocal range. Only the three solo parts are heard in trio.

The types and roles of the instruments, their tuning, and their playing techniques have also changed over time. The technique of *vadivadi* (plucking), which characterized *sere bass* guitar performance in the past, has been replaced by various “scrumming” (strumming) for the rhythm guitar and a range of left- and right-handed techniques for the lead guitarist. The only chords used in sere bass were *dua* (tonic), *rua* (subdominant), and *tolu* (dominant), whereas trio also featured warning (seventh), *minus* (minor), and flat (supertonic) chords.

Anyone can participate in sere bass performance, which makes it ideal for use at large social gatherings. Trio performers are expected to perform to a high standard and are usually heard at small social functions such as yaqona drinking sessions. The tempo tends to be slower and the overall pitch lower in sere bass when compared to trio. Sere bass, being closer stylistically to meke, tends to be preferred by older people (those in their mid-40s and above) and provides them with a means to connect with and celebrate their cultural roots. Trio, which tends to be popular with those in their 20s and 30s, exhibits a greater degree of Westernization than sere bass, but it is still regarded as being part of the serenicumu oral tradition that has been passed down through the generations and that continues to change as new songs are continually added to the repertoire and old ones fall into disuse.

All rights reserved

Co-published by
Fiji Museum
fijimuseum.org.fj
and

The International Information and Networking Centre for
Intangible Cultural Heritage in the Asia-Pacific Region
under the auspices of UNESCO (ICHCAP)
www.ichcap.org

Design by
Graphic Korea

Copyright
© 2018 by Fiji Museum and ICHCAP

1.
**Isa Pita cava na kemu idivi
(Oh Peter, What Can We Remember You
By)**

Performers: Men of Vuinadi village
Date of Recording: 14 July 1975

This is a *serenicumu* performed by men from Vuinadi village in Cakaudrove province that reminisces on the life of *Pita* (Peter).

2.
**Ru tayabe ni lai nimanima
(Strolling to Catch Prawn)**

Performers: Kabu ni Delai Dreketi River
Date of Recording: 16 May 1974

The song was composed by a group called *Kabu ni Delai Drekei River* from Nabavatu village, Dreketi district in Macuata province. The music was recorded by the South Pacific Commission (SPC) in collaboration with the Fiji Museum on May 16, 1974.

3.
**Noqu lewa, au domoni kemuni
(My Girl, I Love You So)**

Performers: Unknown
Date of Recording: Unknown

This is a love song expressing the feeling of a young man toward a girl who has not responded to his advances.

4.
**Tinikaciwa ono kei dua
(Nineteen Sixty and One [1961])**

Performers: Unknown
Date of Recording: 1977

The song laments the life of a woman named Olivia, who left for Suva for medical treatment. After three months away from home, she died, leaving behind her husband and child. 1961 indicates the year in which Olivia died.

5.
**Tauri au me daru taralala
(Take Me for a Dance)**

Performers: Unknown
Date of Recording: Unknown

The song vividly describes the graceful movement of dancing with a partner.

6.
**Rogo mai na walesi e na bogi
(A Radio Message Heard at Night)**

Performers: Men of Nakuku village
Date of Recording: 16 July 1975

The song accounts for the tragedy of a local vessel called *Degei*. A mayday message was received, but by the time the rescue team reached the vessel, all passengers had perished. The song is sung by a group from Nakuku village around Vaturova River in Cakaudrove province.

7.
**Au reki ni sa rawa nai naki se oga ni cuqeni
na vuli ni noda kawa
(I Am Joyous for Achieving Our Goals in
Supporting Our Children's Education)**

Performers: Unknown
Date of Recording: Unknown

For eight months, a group of men worked under harsh conditions to make money for a common cause. The money would be utilized in establishing an education fund for their community. This song is composed to celebrate their success.

8.
**Uluiqalau delana cere dina
(Majestic Peak of Uluiqalau Mountain)**

Performers: Women of Nakuku village
Date of Recording: 16 July 1975

The song describes the experience of climbing a mountain called *Uluiqalau*, located on the island of Taveuni. The island is the third largest island in Fiji and is also referred to as the Garden Island. The tune portrays the cold air that descends from its peak to the forest below and down to the island shores. The song is performed by a group from Nakuku village around Vaturova River in Cakaudrove province.

세레니쿠무 (대중적인 피지 민요)

세레니쿠무(Serenicumu)를 직역하면 '부딪히는 노래'를 뜻하며 피지 전역의 마을과 리조트, 호텔 등지에서 진행되는 대중음악의 한 장르다. 세레니쿠무 노래는 유럽, 미주 또는 기타 태평양 제도 및 카리브 지역에서 유래한 음악(특히 레게)의 번안곡 또는 영향을 받은 곡들이다. 야코나를 마시는 일상적인 모임에서 쉽게 들을 수 있으며 동반되는 춤 역시 타오라탈레(tauratale) 또는 (영어의 '댄스'에서 따온) 다니시(danisi)라고 불리는 비형식적인 춤이다.

세레니쿠무의 정확한 기원은 명확하지 않다. 한 설에 의하면 피지 원주민에게 처음으로 맥주 판매가 허가된 1920년대 수바에서 시작되었으며 남자들이 맥주잔을 서로 부딪히며 마시던 파티에서 유래했다고 전해진다. 또 다른 설은 이 음악의 원래 이름은 세레니쿠무 사카(sere ni cumu saqa)로 '사카'는 술을 담는 통을 뜻하며, 남자들이 탁자에 둘러앉아 맥주통에 머리를 기대는 모습에 빗대어 명명되었다고 한다.

오늘날까지 진행되는 세레니쿠무 노래의 대다수는 2차 세계대전 때 만들어졌다. 이 시기는 미국, 아오테아로아(뉴질랜드) 및 호주 출신의 병사들과 피지인 간의 교류가 활발했던 시기로, 세레니쿠무 창작의 황금기였다.

현대에 와서 음악가들은 세레니쿠무를 크게 트리오와 세레 베이스(sere bass) 두 가지 형식으로 구분한다. 세레 베이스는 작곡된 지 15년 밖에 지나지 않았지만 세레 마카와(sere makawa, 오래된 노래)라고 불리기도 한다. 세레 베이스는 여러 명의 베이스 보컬(베이스/

베시, bass/besi)들과 세 개의 독창 성부- 타타바니/타타바나(tatabani/tatabana), 도모톨루/바카바바(domo tolu/vakababa) 및 라가/라가라가(laga/lagalaga)-로 이뤄진다. 음악대는 타타바니/타타바나, 도모톨루/바카바바, 라가/라가라가순으로 좁아진다. 트리오에는 세 개의 독창 성부만이 들린다. 악기의 종류와 역할, 조율 및 연주 기법 역시 세월에 따라 변해왔다. 예전에는 세레 베이스 기타 주법 중 바디바디(vadivadi, 단현법)가 대표적이었지만 현재에 와서는 다양한 '스크러밍' (스트러밍) 기법과 리드 기타리스트의 다양한 왼손 및 오른손 주법으로 대체되었다. 세레 베이스에는 두아(dua, 으뜸 화음), 루아(lua, 서브 도미넌트 코드) 및 톨루(tolū, 도미넌트 코드) 화음만이 사용되며 트리오에는 워닝(세븐 코드), 마이너스(마이너 코드), 및 플랫(윗 으뜸음) 코드도 사용된다.

세레 베이스는 누구든지 연행할 수 있기 때문에 대규모의 모임에 적합하다. 트리오의 경우에는 높은 수준의 공연이 기대되며 흔히 야코나 모임 등 소규모 행사에서 연행된다. 트리오에 비해 세레 베이스의 템포는 느리고 음 높기도 낮은 편이다. 세레 베이스는 형식적으로 메케와 가깝기 때문에 보다 나이가 많은 사람들(40대 이상)이 선호하는 편이며, 청중에게 전통 문화를 느끼고 즐길 수 있게끔 한다. 트리오는 보통 2-30대 청년들이 즐겨 들으며 세레 베이스보다 서구화된 형태를 보인다. 그러나 여전히 세대를 건너 전승되면서 새로운 노래가 추가되고 오래된 노래는 사라지며 진화하고 있는 세레니쿠무 전통에 속하는 것으로 여겨진다.

1. 이사 피타 차바 나 케무 이디비
(피터여, 그대를 무엇으로 기억할까)

연행자: 부이나디 마을의 남성들
녹음연도: 1975년 7월 14일

피타(Pita, Peter)의 일생을 돌아보는 노래로, 차카우드로베 주의 부이나디 마을 남성들이 부른 세레니쿠무다.

2. 루 타야베 니 라이 니마니마
(새우잡이 산책)

연행자: 카부 니 델라이 드레케이 리버
녹음연도: 1974년 5월 16일

마추아타 주의 드레케이 구에 있는 나바바투 마을의 악단인 카부 니 델라이 드레케이 리버(Kabu ni Delai Drekei River)가 작곡한 노래로 남태평양위원회와 피지 박물관의 협력으로 1974년 5월 16일에 녹음되었다.

3. 노쿠 레와, 아우 도모니 케무니
(나의 사랑, 이토록 너를 사랑해)

연행자: 미상
녹음연도: 미상

자신의 구애를 받아주지 않는 여성에 대한 한 청년의 마음을 담은 사랑 노래다.

4. 티니카치와 오노 케이 두아
(천구백육십일년 (1961))

연행자: 미상
녹음연도: 미상

치료를 받기 위해 수바로 떠난 올리비아라는 여성의 삶을 애도하는 노래다. 그녀는 집을 떠나고 3개월 후에 남편과 아이를 두고 세상을 떠났다. 1961은 올리비아가 죽은 연도를 의미한다.

5. 타우리 아우 메 다루 타랄랄라
(나와 함께 춤을 춰줘)

연행자: 미상
녹음연도: 미상

파트너와 함께 춤을 추는 우아한 동작을 생생하게 묘사하는 노래다.

6. 로고 마이 나 왈레시 에 나 보기
(한 밤중에 라디오를 타고 들려오는 메시지)

연행자: 나쿠쿠 마을의 남성들
녹음연도: 1975년 7월 16일

이 지역에서 일어난 데게이(Degei)호의 참사에 대한 노래다. 조난 신호가 수신되었지만 구조팀이 현장에 도착했을 때 이미 승객들은 모두 목숨을 잃고 난 후였다. 이 녹음본은 차카우드로베 주의 바투로바 강변에 있는 나쿠쿠 마을의 악단이 부른 것이다.

7. 아우 레키 니 사 라와 나이 나키 세 오가 니 추게니
나 볼리 니 노다 카와
(우리 아이들의 교육을 위한 목표를 달성하여 기쁘도다)

연행자: 미상
녹음연도: 미상

자신들의 공동체에 교육기금을 설립하기 위해 여덟 달 동안 혹독한 환경 속에서 일했던 남성들에 대한 노래로 그들의 성공을 축하하기 위해 작곡되었다.

8. 울루이칼라우 델라나 체레 디나
(울루이칼라우 산의 위풍당당한 봉우리)

연행자: 나쿠쿠 마을의 여성들
녹음연도: 1975년 7월 16일

타베우니(Taveuni) 섬의 울루이칼라우(Uluivalau) 산을 등반하는 과정을 묘사하는 노래다. 타베우니 섬은 피지에서 세 번째로 큰 섬이며 가든 아일랜드(Garden Island)라고 불리기도 한다. 가시는 산 봉우리에서 아래의 숲 속, 그리고 섬의 해변까지 내려오는 찬 공기를 묘사하고 있다. 이 곡은 차카우드로베 주의 바투로바 강변에 있는 나쿠쿠 마을의 악단이 공연한 것이다.

Contributors

Editors

Ratu Jone Balenaivalu, Simione Sevudredre
Sipiriano Nemani

English Narratives & Translations

Simione Sevudredre

Layout

John Mausio

Sound Editors

Jeremaia Veisa, Aren Baoa

Sound Recordings

Saimoni Vatu, Sepeti Matararaba
Ratu Jone N. Balenaivalu, Chris Saumaiwai
Vula Saumaiwai, Ratu Penaia Latianara
Josateki Waqa, Timoci Sayaba

